

Кацитадзе Инна Мангуровна

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОПРЕДЕЛЕННОГО АРТИКЛЯ НА СТРАНИЦАХ ЭЛЕКТРОННЫХ ВЕРСИЙ СОВРЕМЕННЫХ ГЕРМАНСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ

В статье освещается проблема функционально-семантического потенциала немецкого определенного артикля в немецком языке в аспекте референциальной категории определенности/неопределенности существительных на материале электронных версий современных газетных текстов. Автор исследования ставит целью доказать особую значимость и целесообразность употребления определенного артикля в отдельных случаях в рамках контекстно-ситуативных условий в разных жанрах германских печатных СМИ.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/30.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 11(77): в 3-х ч. Ч. 3. С. 117-119. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81

В статье освещается проблема функционально-семантического потенциала немецкого определенного артикля в немецком языке в аспекте референциальной категории определенности/неопределенности существительных на материале электронных версий современных газетных текстов. Автор исследования ставит целью доказать особую значимость и целесообразность употребления определенного артикля в отдельных случаях в рамках контекстно-ситуативных условий в разных жанрах германских печатных СМИ.

Ключевые слова и фразы: определенный артикль; указательно-анафорическое значение артикля; лексический и семантический повтор; концепты; контекст; указательное местоимение; языковая экономия средств.

Кацитадзе Инна Мангуровна, к. филол. н., доцент
Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону
imkacitadze@srfedu.ru

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ОПРЕДЕЛЕННОГО АРТИКЛЯ НА СТРАНИЦАХ ЭЛЕКТРОННЫХ ВЕРСИЙ СОВРЕМЕННЫХ ГЕРМАНСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ

Вопрос о научной классификации артикля, его разновидностей, функций, семантики, а равно и его теоретическое осмысление всегда представляли для исследователей немалые трудности, которые не вполне преодолены до настоящего времени. Употребление определенного, неопределенного и «нулевого» артиклей в немецком языке в большей степени связано с грамматическим значением определенности/неопределенности существительного и его коммуникативной роли в тексте.

В основе любого текста лежит оценка того или иного предмета/явления с точки зрения их реального существования, т.е. слова в тексте представляют собой не отдельные лексемы, а названия конкретных предметов/лиц или же высказывания о различных фактах действительности. О. И. Москальская полагает, что идентификация предметов в высказывании «есть не что иное, как референция имен» [3, с. 100].

Основным значением определенного артикля в немецком языке является указание на то, что предмет/лицо выделяется из ряда однородных предметов/лиц и представляется единственно возможным для автора и собеседника. Рассмотрим некоторые из причин:

1. В основном, когда предмет/лицо знакомы собеседникам, по причине их упоминания в предыдущем контексте. В таком случае при первом упоминании имя употребляется с неопределенным артиклем, а при дальнейшем развертывании текста переходит в разряд определенных существительных. Подобная модификация (неопределенное → определенное), в целом, присущая грамматике немецкого языка, находит отражение и в печатных текстах германских СМИ.

Обратимся к конкретным примерам:

(новости) “Mit Fotos aus der Überwachungskamera sucht die Polizei drei Männer und eine Frau, die eine Busfahrerin attackiert haben sollen. Wie die Polizei mitteilte, sollen die drei Männer sowie die Frau an der Endhaltestelle Waidmannslust/Titiseestrasse gegen 14.35 Uhr beim Aussteigen zunächst verbal attackiert haben” [4]. / «С помощью фотографий с камеры наблюдения полиция ищет трех мужчин и женщину, которые, должно быть, атаковали водительницу автобуса. По сообщению полиции, трое мужчин, а также женщина около 14.35 при выходе на конечную остановку Вайдманнслуст/Титизеестрассе, должно быть, сначала вступили в словесную перепалку».

Характеристика существительного с точки зрения определенности/неопределенности возможна только с учетом обобщающего характера слова, присущего всем именам существительным. Одно и то же слово, к примеру, *der Tourist*, может выражать понятие *туриста* (в общем смысле, путешествующего человека), а может служить и обозначением конкретного *туриста* (человека, посетившего данный город/страну). В подобном случае возникает потребность в уточнении, конкретизации того, о чем или о ком идет речь.

Например: *(информация)* “Der Tourist wird auf den einschlägigen Internetportalen meistens auf den Reichtum an historischen Gebäuden und Orten in der Rhein-Metropole hingewiesen” [6]. / «Туристу чаще всего на существующих интернет-порталах предлагают ссылки на богатство исторических зданий и мест в столице Рейна».

Функции репрезентации определенности/неопределенности и выражения коммуникативной роли в предложении, несомненно, тесно связаны между собой. И то, и другое определяется конкретной ситуацией, осведомленностью слушающего о предмете/лице, о которых идет речь, целью сообщения. Нередки случаи, когда эти функции в предложении полностью совпадают и выступают как единое значение артикля.

Например: *(комментарий)* “Dem Moderator des Abends, Starjournalisten des französischen Fernsehens, schien das Ganze etwas unheimlich zu sein...” [7]. / «Ведущему вечера, звездному журналисту французского телевидения, все это казалось немного невероятным...».

Определенный артикль, маркирующий существительное “*der Moderator*”, объясняет его определенность (за счет определения «ведущий вечера»), указывая на то, что в составе сообщения это существительное выступает как его исходный момент.

2. Когда происходит актуализация смысла компонентов высказывания благодаря повторам (лексическим и семантическим):

(информация) “Die Berliner Verkehrsbetriebe (BVG) haben am Mittwochvormittag ein neues Werbevideo veröffentlicht. In dem rund dreiminütigen Clip singen die Darsteller eine Neufassung von Mozarts ‘Der Hölle Rache

kocht in meinem Herzen'...“ [9]. / «Транспортные предприятия Берлина в первой половине дня в среду опубликовали новое рекламное видео. В почти трехминутном клипе авторы исполняют новое сочинение Моцарта “Месть ада кипит в моем сердце”...».

Повторное употребление слов “*ein Werbevideo*” и “*Clip*” («рекламный ролик» и «клип») осуществлено в иной форме (семантический повтор).

Явление повтора в немецкоязычных печатных СМИ представляет собой самое распространенное явление, в целом, связанное с грамматикой немецкого языка.

3. Когда определенный артикль имеет ярко выраженное указательно-анафорическое значение. В таких случаях *der* употребляется вместо местоимения *dieser*. При этом он выражает известность с указанием на его источник – вышеупомянутость.

Немецкие артикли *der* и *ein*, в ряде случаев сохраняя формальные признаки артикля (безударность, формы склонения), выступают заменителями местоимений. При этом наблюдаются следующие закономерности: во-первых, формы артикля в подобных случаях не всегда выражают коммуникативную нагрузку существительного как данного и нового; во-вторых, артикль может иметь лексические соответствия в русском языке, его можно, а иногда и необходимо переводить.

Рассмотрим следующий пример:

(статья) “*Seit fünf Jahren arbeitet der 32-Jährige in einem Medienprojekt an einer Hochschule. Doch die Finanzierung des Projekts ist so schwierig, dass er nicht nur jährlich um das Projekt kämpfen muss, sondern auch um eine Verlängerung seines Arbeitsvertrages*“ [5]. / «В течение 5 лет 32-летний Ларс Шмидт работает над медийным проектом в вузе. А финансирование проекта настолько трудно, что он ежегодно должен заботиться не только об этом проекте, но и о продлении своего договора о работе».

В данной статье речь идет о финансировании проекта, которым занимается проектный менеджер Ларс Шмидт. В отрывке: «А финансирование проекта настолько трудно, что он ежегодно должен заботиться не только об этом проекте, но и о продлении своего договора о работе», – немецкое существительное “*das Projekt*” сопровождается определенным артиклем, хотя по контекстной ситуации возникает необходимость подчеркнуть, что заботиться необходимо не только об «этом проекте», но и о возможности продления контракта.

Думается, что выбор в пользу определенного артикля (вместо указательного местоимения) объясняется стремлением печатных текстов СМИ к экономии места и времени, столь характерным для прессы, а также желанием избегать избыточных указаний. Особенно часто подобные трансформы можно встретить в жанре интервью.

Для сравнения возьмем отрывок из интервью-диалога газеты “ZEIT-ONLINE” от 01.07.2017:

а) “*Diese Idee vom vernunftbestimmten Menschen wurde von den Philosophen der Aufklärung im späten 18. Jahrhundert zum ersten Mal systematisch artikuliert. Im 19. Jahrhundert haben viele Denker diese Idee in der Folge stark kritisiert... In den letzten 30 Jahren haben wir den Kontakt zu diesem intellektuellen Erbe fast völlig verloren. Die Folgen dieses Vergessens sind katastrophal*“ [8]. / «Эта идея о разумном человеке была впервые сформулирована в поздний период XVIII века философами эпохи Просвещения. В XIX веке многие мыслители эту идею сильно критиковали... За последние 30 лет мы почти полностью утратили контакт с этим интеллектуальным наследием. Последствия этой потери – катастрофичны».

В небольшом по объему абзаце интервьюируемый четыре раза использует указательное местоимение, даже там, где нет никакой необходимости. Существительное “*diese Idee*” при вторичном его употреблении и без указательного местоимения самодостаточно. Думается, что нежелание избегать повторов (в данном случае не совсем оправданное) объясняется эмоциональностью темы обсуждения и самого говорящего, а также связано со спецификой жанра интервью.

Или там же:

б) “*Wir haben heute vergessen, dass dieser Modernisierungsprozess immer extrem gewalttätig war... Solche Menschen werden in der Folge oft anfällig für das, was Theodor W. Adorno und Max Horkheimer als „autoritäre Persönlichkeit“ bezeichnen... Solche Figuren, die sich als starke Männer inszenieren, können für psychologisch labile Menschen eine Quelle der Kompensation sein*“ [Ibidem]. / «Сегодня мы забыли, что данный процесс модернизации был всегда экстремально насильственным... Такие люди в дальнейшем станут случайными для тех, кого Теодор В. Адорно и Макс Хокхаймер называют “авторитарной личностью”... Такие фигуры, представляющие себя сильными, могут быть источником компенсации для лабильных людей».

Следует заметить, что во всей статье, в репликах только одного участника интервью, существительные, сопровождаемые указательными местоимениями (*dieser, solcher*), встречаются 31 раз. Такой вариант несколько «отягощает информацию, являясь более тяжеловесным и избыточным» [1, с. 130].

Таким образом, функционально-семантический анализ показал, что основными функциями немецкого определенного артикля в печатных текстах СМИ являются функции уточнения (не всегда прямого), которые достигаются благодаря семантическим и лексическим повторам (при концептуальных связях) и указанию.

Случаи употребления определенного артикля вместо указательного местоимения находят широкое применение в современных газетных немецких текстах. Определенный артикль зачастую служит цели миновать избыточность уточнений, обычно осуществляемых за счет указательных местоимений *dieser, jener, solch* и др. Этот факт представляет собой определенное стилистическое его использование и свидетельствует о том, что средства выражения значения определенности имен существительных в этом плане в немецком языке экономичнее, чем в русском.

Список источников

1. **Кацитадзе И. М.** Категория определенности/неопределенности существительных: функционально-семантический анализ средств ее выражения в русских и немецких газетных текстах: дисс. ... к. филол. н. Ростов н/Д, 2008. 179 с.
2. **Крушельницкая К. Г.** Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1961. 265 с.
3. **Москальская О. И.** Грамматика текста. Пособие по грамматике немецкого языка для институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1981. 183 с.
4. **Busfahrerin beleidigt und getreten: Polizei sucht mit Fotos** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.morgenpost.de/berlin/polizeibericht/article211138081/Busfahrerin-beleidigt-und-getreten-Polizei-sucht-mit-Fotos.html> (дата обращения: 05.07.2017).
5. **Dilger N.** Wir haben uns für jemand besseren entschieden [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/karriere/bewerbung/2017-04/bewerbungsabsagen-bewerbung-personalmanager-begrueundung-klage> (дата обращения: 17.03.2017).
6. **Dom, Kölsch und jede Menge Lebenslust Was lieben Touristen an Köln?** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rundschau-online.de/magazin/dom-koelsch-und-jede-menge-lebenslust-was-lieben-touristen-an-koeln--28157332> (дата обращения: 12.08.2017).
7. **Marko M.** Macron vollendet, was 1977 zwei Philosophen begannen [Электронный ресурс]. URL: <https://www.welt.de/debatte/kommentare/article164674514/> (дата обращения: 17.05.2017).
8. **Neuroth K.** Der Wunsch nach Zerstörung ist Teil moderner Gesellschaften [Электронный ресурс]. URL: <http://www.zeit.de/kultur/literatur/2017-06/pankaj-mishra-das-zeitalter-des-zorns-buch-terrorismus/seite-3> (дата обращения: 01.07.2017).
9. **Zug stinkt nach Döner scharf** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.morgenpost.de/berlin/article211136941/Im-neuen-Spot-der-BVG-gibt-es-ganz-viel-Drama.html> (дата обращения: 05.07.2017).

**FUNCTIONAL-SEMANTIC ANALYSIS OF THE DEFINITE ARTICLE IN THE PAGES
OF ELECTRONIC VERSIONS OF THE MODERN GERMAN PRINT MEDIA**

Katsitadze Inna Mangurovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Southern Federal University, Rostov-on-Don
imkacitadze@srfedu.ru

The article covers the problem of functional-semantic potential of the German definite article in the German language in the aspect of the referential category of definiteness/indefiniteness of nouns based on the material of the electronic versions of modern newspaper texts. The author of the study aims to prove the special importance and appropriateness of using the definite article in certain cases within the framework of contextual-situational conditions in different genres of the German print media.

Key words and phrases: definite article; demonstrative-anaphoric meaning of article; lexical and semantic repetitions; concepts; context; demonstrative pronoun; economy of language means.

УДК 81

В статье предпринимается попытка установить новейшие тенденции и изменения в британской языковой картине мира, имеющие место в массовом сознании нации в последние несколько лет. Материалом послужили краткие списки слов года, определенные оксфордскими словарями на основании анализа статистических данных и лексикографического потенциала лексем. Диахронический анализ семантического поля «слов года» позволяет выделить новые значимые элементы национальной лингвокультурной картины мира, наиболее важные сферы, события и явления, оказавшие влияние на настроения общества.

Ключевые слова и фразы: языковая картина мира; слова года; неологизмы; массовое национальное сознание; лингвокультурные изменения.

Кольцова Елена Александровна, к. филол. н.
Ивановский государственный энергетический университет имени В. И. Ленина
elena.a.koltsova@gmail.com

**ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА СОВРЕМЕННОГО БРИТАНСКОГО СОЦИУМА:
ДОМИНИРУЮЩИЕ ОБЩЕСТВЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ СЛОВ ГОДА
ИЗДАТЕЛЬСТВА ОКСФОРДСКОГО УНИВЕРСИТЕТА)**

Языковая картина мира является одной из основных категорий современных гуманитарных наук: лингвистики, культурологии, философии, когнитологии, истории и др. Данный феномен привлекает неизменное внимание исследователей, не теряя своей актуальности на протяжении десятилетий. На сегодняшний день понятие языковой картины мира не обладает точной терминологической определенностью, что объясняется сложностью и комплексностью феномена, с одной стороны, и его различным пониманием в разных областях знания, с другой стороны. Более того, в зарубежной и отечественной науке взгляды на рассматриваемое понятие и подходы к его изучению в значительной степени отличаются [3, с. 13].